

М. Л. Гусельникова

Екатеринбург, Россия

## РАБОТА СО СМОДЕЛИРОВАННЫМ МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫМ ТЕКСТОМ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

**Аннотация.** Статья посвящена методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ). В ней рассматриваются особенности смоделированного многофункционального учебного текста и возможности работы с ним в конкретных условиях профессионального образования в университете. Методический прием «текст — таблица — текст» рассмотрен в плане информативного, коммуникативного и личностно-ориентированного подхода в преподавании РКИ. Предложена практика составления дотекстовых и послетекстовых таблиц, охарактеризованы возможности составления таблицы к тексту для развития языковой, речевой, а также коммуникативной компетенции в таких видах, как страноведческая и лингвокультурологическая. Заполненная таблица становится средством контроля и самоконтроля чтения, а также опорным планом (конспектом) для письменного или устного произведения самостоятельного текста, т.е. для конкретных форм дотекстового и послетекстового исследования. Таблица, как правило, составляется на базе учебного текста, сконструированного в соответствии с заданиями, но готовит к восприятию оригинального русского текста в любом из сложных письменных стилей (научного, официально-делового, публицистического, художественного). Это особо касается студентов выпускных курсов, получающих навыки изучения научной литературы и составления бакалаврских и магистерских работ в рамках научного стиля. Умение работать с таблицей повышает интерес иностранных студентов к восприятию иноязычного текста, поскольку предполагает творческий подход, выборочное исследование, установление конкретных связей элементов текста, определение моделей и их реализацию на новых примерах. Все это представляется актуальным на любом этапе и для любой формы изучения русского языка как иностранного.

**Ключевые слова:** методика преподавания русского языка, методика русского языка в вузе, русский язык как иностранный, иностранные студенты, учебные тексты, работа с текстом.

M. L. Guselnikova

Ekaterinburg, Russia

## WORKING WITH THE CONSTRUCTED MULTI-FUNCTIONAL TEXT IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**Abstract.** The article is devoted to the methodological problems of teaching Russian as a foreign language. It discusses the peculiarities of the constructed multifunctional educational text and outlines the advantages of its use in the definite learning process at the university. The teaching method «text — table — text» has vivid opportunities in the development of the language skills and speaking competence. This method is analyzed from the point of view of informational, communicative and student-centered approaches used in teaching Russian as a foreign language. Pre-text and after-text tables are used to develop language skills. The process of making a table is described. The completed table becomes a means of control and self-management of reading as well as a reference plan (outline) for written or oral text production, i.e. for specific forms of the pre-textual and post-textual research. The table is usually made on the basis of the training text, constructed in accordance with the tasks, but it prepares for comprehension of the original Russian text in any of the sophisticated writing styles (scientific, official, journalistic, literary). This is particularly useful for the undergraduate students who acquire the skills of reading and comprehension of scientific works and write their Bachelor and Master dissertations in the scientific style. The ability to work with a table motivates foreign students to work with the text in a foreign language as it requires creative approach, sampling, establishment of specific relations of text elements, identifying patterns and implementing them using new examples. It seems relevant at any stage and for any form of learning Russian as a foreign language.

**Keywords:** methods of teaching Russian, methods of teaching Russian at higher school, Russian as a foreign language, foreign students, academic text, exercises on the text.

Преподавание русского языка как иностранного в Уральском государственном горном университете (УГГУ) имеет более чем тридцатилетнюю традицию, начиная с систематической профессиональной подготовки монгольских специалистов для работы на совместном горнообогатительном предприятии, студентов из Гвинеи, Алжира (с привлечением французского языка), из Лаоса, Македонии, среднеазиатских республик. Обучение русскому языку в Уральском горном университете проводилось в разнообразных формах и на разном уровне — в зависимости от требований и возможностей образования по основной специальности.

На данном этапе основной поток студентов-иностранцев — это китайские студенты, прошедшие два года обучения русскому языку в китайском вузе (и ранее, в рамках среднего образования) и обучающиеся на нескольких различных специальностях Уральского

горного университета во включенной форме на третьем и четвертом курсах, с получением диплома УГГУ. Кроме того, курс РКИ предлагает лингвистическое сопровождение подготовки выпускной работы бакалавра и магистра через дополнительные консультативные занятия. Существуют также индивидуальные формы обучения начинающих студентов с дальнейшим включением в полный курс вуза, индивидуальные программы обучения стажеров, магистрантов и аспирантов из УГГУ и других вузов.

Такая неоднородная картина преподавания РКИ обуславливает такие особенности, как «повышенная концентрация» изучаемого материала, активизация его усвоения, интенсификация практической работы. Вполне понятно, что за два последних года обучения иностранный студент должен усвоить не собственно русский язык, а программу курса по конкретной специальности, преподаваемую на рус-

ском языке, а далее — подготовиться к написанию выпускной научно-исследовательской работы (бакалавра или магистра).

Очевидно, что средством активизации занятий по русскому языку становится профессиональная мотивация: 1) потребность в коммуникации на русском языке на протяжении нескольких лет учебы; 2) необходимость усвоения профессиональной информации и профессиональных навыков в рамках выбранной специальности; 3) потребность в освоении сложных форм научного стиля при подготовке выпускных работ.

Однако, несмотря на несомненный интерес и потребность в освоении русского языка, преподаватели постоянно находятся в поиске «встречных предложений» — методов оптимизации и актуализации преподавания РКИ. Такие задачи требуют особого подхода к выбору изучаемого языкового материала, центральным средством которого является текст, причем смоделированный учебный текст.

Учебный текст уже традиционно (см. например работы Маркова [Марков 2004: 5], Жофковой [Жовкова 1999: 47]) рассматривается как явление, вмещающее и совмещающее самые разнообразные аспекты обучения иностранному языку. В настоящее время в обучении принято выделять информативный, коммуникативный и личностно-ориентированный подходы.

В плане информативного подхода (развитие языковой компетенции) текст рассматривается как структурно-содержательное целое, единица, «интегрирующая значение всех языковых единиц» [Евтушенко 2015: 479]; база усвоения грамматических знаний; основа для выявления словарного и контекстного значения при переводе; источник определения смысловых особенностей, отражающих национальную языковую картину мира.

В плане коммуникативного подхода (развитие речевой и коммуникативной компетенции) текст рассматривается как категория, показывающая «язык в действии», конкретное проявление речевой деятельности, речевого общения. Работа над текстом дает возможности развития всех четырех видов речевой деятельности. Кроме того, текст — это база для формирования таких конкретных видов коммуникативной компетенции, как страноведческая, этнокультурная и лингвокультурологическая [Редькина 2011: 259].

Наконец, в плане личностно-ориентированного подхода сравнительно большее значение приобретают упражнения к тексту, основанные на его анализе. В этих упражнениях могут развиваться исследовательские и творческие способности студентов, способность к сопоставлению и сравнительным наблюдениям, к оценке и самооценке при сравнении двух языков и культур. В нашем случае одним из видов таких упражнений может стать составление таблицы к тексту.

Тексты, соответствующие таким требованиям, должны создаваться специально как многофункциональные, способные быть переформатированными в самых разных аспектах, в зависимости от конкретной группы учащихся, дающие материал для анализа и воспроизведения в форме дотекстовых и посттекстовых таблиц.

Задание на заполнение дотекстовой таблицы, как правило, ориентировано на формирование и развитие лексико-грамматических навыков.

Например, понятие о грамматическом роде иллюстрируется через рубрики следующей таблицы:

#### Существительные

Мужской род (он, мой)	Женский род (она, моя)	Средний род (оно, мое)

При этом выделяются соответствующие окончания, а это одновременно задает модели поиска соответствующих слов при дальнейшем чтении текста. Эта же таблица может быть предложена как послетекстовая, если сформулировать задание заполнить таблицу примерами.

Дальнейшее развитие грамматических навыков может осуществляться через составление новых таблиц на основе данной. Например:

#### Существительные — Прилагательные

Мужской род (он, мой) — какой?	Женский род (она, моя) — какая?	Средний род (оно, мое) — какое?
-ой, -ый, -ий	-ая, -яя	-ое, -ее

В виде последующих таблиц, безусловно, могут быть заданы модели склонения существительных, затем — соответствующих им прилагательных; модели спряжения и т.д.

К дотекстовым таблицам могут быть отнесены и популярные в учебниках по РКИ синтаксические модели научного стиля типа:

Кто / Что? Им.п.	– (это) <b>есть</b> – <b>значит</b>	Кто / Что? Им.п.
Кто / Что? Им.п.	<b>является</b> <b>считается</b> <b>называется</b>	Кем / Чем? Тв.п.

Вполне очевидно, что текст должен быть сконструирован так, чтобы эти модели могли быть проиллюстрированы (через заполнение соответствующих таблиц) несколькими примерами.

Приведем пример такого многофункционального текста.

#### Символика цвета

В России золотой цвет считается очень важным положительным символом, *потому что* золото — это самый ценный металл, источник богатства. *Кроме того*, золотое вместе с красным является традиционным цветом императоров Византии, *поэтому* золотой цвет — это символ власти. *Также* известно, что золотой цвет имеет особое символическое значение в христианстве, *и особенно* в русской православной культуре. Иконы писались на золотом фоне (ярким примером является Невьянская школа иконописи на Урале). Купола церквей покрывались золотом и «горели» на солнце, как пламя свечи. В бытовой речи подчеркивается ценность этого металла: своего дорогого малыша мамы называют «мое золотко».

В Китае золотой цвет — «яркий, чистый желтый» — уже давно используется как символ благо-

родства и богатства. Он выражает императорское предназначение — вспомним Хуан-Ди, легендарного Желтого Императора. Сказать о ком-то «носит желтые одежды» — *значит* признать, что человек взшел на трон, узурпировал власть. Древние правители резервировали желтый цвет только для своего использования, каждый посторонний, осмелившийся его носить, немедленно предавался смерти.

Существует, *казалось бы*, одинаковое выражение в русском и китайском языке — «золотая рыбка». *Однако* по значению они не совсем совпадают: русская золотая рыбка — это исполнение желаний, а китайская — символизирует богатство и процветание. Сочетание имеет дословно два значения: «золото в избытке» (в китайском языке слово «рыба» и слово «изобилие» совпадают) или «вид золотая рыбка». *Следовательно*, отношение к цвету объясняется отношением к ценному металлу.

*Кстати*, металл в целом является символом одной из пяти стихий в культуре Китая. *При этом* металл соответствует западу: на **западе** — высочайшие горы, а в предгорьях когда-то добывали металлы. Для китайцев долгое время запад ассоциировался с опасностью: в горах жили воинственные племена. А холодные снежные вершины определили **белый** цвет: отсюда дуют холодные ветра, это цвет траура, смерти.

В российской традиции, *напротив*, белый — торжественный, возвышенный цвет. Всему миру известны белые русские храмы (об их золотых куполах мы уже упоминали), родные белые березы, чистые белые снега, светлые белые ночи. *Таким образом*, белый для россиян — цвет святости и чистоты.

Составление таблиц после текста, очевидно, не отменяет таких традиционных заданий по тексту, как вопросы к тексту, составление плана, поиск конкретных слов и т.д. Однако таблица представляется относительно более наглядной и структурированной формой анализа текста. Приведем примеры послетекстовых таблиц.

#### Символика цвета

Цвет — золотой/желтый < золото «ценный металл»	
Россия	Китай
власть	власть
император	император
православие	-
деньги	деньги
богатство	богатство
самое близкое и дорогое	-
-	здоровье
-	солнце
Цвет — белый	
-	металл
запад?! (ср. Беларусь)	запад
снег	холод, снег
-	опасность, смерть
-	траур
торжество	-
чистый	-
святой	-
родной	-

Подобную таблицу можно далее составить на символику черного цвета. Количество столбцов

можно увеличить, добавив другие страны (в зависимости от родного языка студента-иностранца). Внутри полученных списков можно отметить совпадения и различия. В дальнейшей работе можно прокомментировать их в собственном тексте. В процессе выполнения подобных заданий формируется коммуникативная компетенция, страноведческая и лингвокультурологическая.

Другим примером послетекстовой таблицы может быть схема построения текста-описания в рамках научно-популярного стиля. Студентам предлагается определить языковые средства, формирующие структуру текста-описания (в примере они уже выделены курсивом), выписать их на соответствующих местах на чистом листе и «заполнить пропуски» собственным текстом подобного содержания (например, о красном или черном цвете). Составление подобных таблиц формирует компетенции в области владения научным стилем русского языка.

Вариантов послетекстовых таблиц существует множество (в них предлагается установить соответствия, заполнить лакуны, выбрать вариант, восстановить порядок и т.д.). Показательно, что подобные таблицы к тексту очень популярны, например, в современных учебниках английского языка — значит, преподавание РКИ соответствует международным стандартам преподавания иностранного языка.

В целом можно сказать, что составление таблицы по тексту структурирует мышление, отражает такие методы научного исследования, как анализ, классификация, сравнительно-сопоставительный подход. В свою очередь, составление текста по таблице соответствует методу научного синтеза. Таблица, безусловно, является приметой письменного текста научного стиля.

Использование методического приема «текст — таблица — текст» предоставляет следующие возможности в обучении русскому языку как иностранному.

Во-первых, умение работать с таблицей повышает интерес иностранных студентов к восприятию иноязычного текста, поскольку предполагает творческий подход, выборочное исследование, установление конкретных связей элементов текста, определение моделей и их реализацию на новых примерах. Все это представляется актуальным на любом этапе и для любой формы изучения русского языка как иностранного.

Во-вторых, сам процесс заполнения таблицы является практикумом письма на русском языке. При этом письменная речь концентрируется в отдельных фрагментах (происходит компрессия текста), что повышает эффективность работы с текстом — студент получает зримый результат своей работы. К тому же процесс произведения письменной речи идет совместно с чтением как процессом восприятия. Заполненная таблица может быть основой для устного построения текста, т.е. говорения. При комментировании преподавателем к этому подключается и аудирование — таким образом, в этой форме работы с иностранными студентами задействуются все виды речевой деятельности.

В-третьих, заполненная таблица становится средством контроля и самоконтроля чтения, а также

опорным планом (конспектом) для письменного или устного произведения самостоятельного текста, т.е. для конкретных форм дотекстового и послетекстового исследования. Таблица, как правило, составляется на базе учебного текста, сконструированного в соответствии с заданиями, но готовит к восприятию оригинального русского текста в любом из сложных письменных стилей (научного, официально-делового, публицистического, художественного). Это особо касается студентов выпускных курсов, получающих навыки изучения научной литературы и составления бакалаврских и магистерских работ в рамках научного стиля.

Таким образом, можно сделать вывод, что использование сконструированного многофункционального текста и составленных к нему таблиц соответствует всем возможностям текста в плане репродуктивной и продуктивной деятельности учащихся. Такая работа с текстом и упражнениями может оптимизировать и активизировать изучение русского языка как иностранного в сложных условиях конкретного профессионального вузовского образования. Перспектива данного исследования — в составлении подобных текстов с упражнениями для учебной хрестоматии по предмету РКИ для студентов горного университета.

#### ЛИТЕРАТУРА

*Евтушенко С. Я.* Текст как объект изучения (в аспекте русского языка как иностранного) // Молодой ученый. — 2015. — № 16.

*Еремينا С. А.* Работа над связным монологическим высказыванием на занятиях курса «Межкультурная коммуникация» в группе китайских студентов // Педагогическое образование в России. — 2016. — № 12.

*Жофкова Г.* Роль и место учебного текста в концепции учебника русского языка как иностранного // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. трудов. — Пермь, 1999.

*Зимняя И. А.* Компетенция и компетентность в контексте компетентного подхода в образовании // Иностранный язык в школе. — 2012. — № 6.

#### Данные об авторе

Марина Львовна Гусельникова — кандидат филологических наук, доцент, доцент, кафедра иностранных языков и деловой коммуникации, Уральский государственный горный университет (Екатеринбург).

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, ул. Хохрякова 55, к. 3514.

E-mail: mansergus@yandex.ru.

#### About the author

Marina Lvovna Guselnikova, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Business Communication, Ural State Mining University (Ekaterinburg).

*Марков В. Т.* Лингводидактическое описание учебного текста и технология обучения речевому общению иностранных студентов гуманитарного профиля: дис. ... д-ра пед. наук. — М., 2004.

*Редькина О. Ю.* Требования к учебному тексту в сфере обучения русскому языку как иностранному // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. — 2011. — № 33 (248). — Вып. 60.

*Соломонова А. А.* «Компетенция» в образовательном стандарте и «коммуникативная компетенция» в методике преподавания РКИ: сопоставление понятий // Русский язык за рубежом. — 2010. — № 4.

#### REFERENCES

*Evtushenko S. Ya.* Tekst kak ob"ekt izucheniya (v aspekte russkogo yazyka kak inostrannogo) // Molodoy uchenyy. — 2015. — № 16.

*Eremina S. A.* Rabota nad svyaznym monologicheskim vyskazyvaniem na zanyatiyakh kursa «Mezhkul'turnaya kommunikatsiya» v gruppe kitayskikh studentov // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. — 2016. — № 12.

*Zhofkova G.* Rol' i mesto uchebnogo teksta v kontseptsii uchebnika russkogo yazyka kak inostrannogo // Stereotipnost' i tvorchestvo v tekste: mezhvuz. sb. nauch. trudov. — Perm', 1999.

*Zimnyaya I. A.* Kompetentsiya i kompetentnost' v kontekste kompetentnogo podkhoda v obrazovanii // Inostranny yazyk v shkole. — 2012. — № 6.

*Markov V. T.* Lingvodidakticheskoe opisanie uchebnogo teksta i tekhnologiya obucheniya rechevomu obshcheniyu inostrannykh studentov gumanitarnogo profilya: dis. ... d-ra ped. nauk. — M., 2004.

*Red'kina O. Yu.* Trebovaniya k uchebnomu tekstu v sfere obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Filologiya. Iskusstvovedenie. — 2011. — № 33 (248). — Vyp. 60.

*Solomonova A. A.* «Kompetentsiya» v obrazovatel'nom standarte i «kommunikativnaya kompetentsiya» v metodike prepodavaniya RKI: sopostavlenie ponyatij // Rusckiy yazyk za rubezhom. — 2010. — № 4.